ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 81'42, 372.881.161.1

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-114-121

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ М. И. ЦВЕТАЕВОЙ НА УРОКАХ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО: ПЕРЦЕПТИВНЫЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Л. Б. Крюкова, А. А. Белоусова

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск

Введение. Использование поэтических текстов в качестве дидактического материала является эффективным приемом обучения русскому языку как иностранному.

Цель – описание методических и лингвистических аспектов интерпретации перцептивной семантики в поэтических произведениях М. И. Цветаевой. Анализ литературных произведений в перцептивном аспекте позволяет облегчить понимание их идейного содержания и обеспечивает возможность изучения и применения единиц со значением восприятия в коммуникативной практике.

Материал и методы. В качестве материала выбраны стихотворные произведения М. И. Цветаевой с актуализированной семантикой перцепции (проанализировано 270 стихотворений, 547 контекстов). Основные методы исследования: лингвостилистический анализ текста, концептуальный и семантический анализ ключевых слов, лингвокультурологический комментарий.

Результаты и обсуждение. При отборе стихотворений для занятий в иноязычной аудитории необходимо учитывать познавательный интерес учащихся, принцип доступности и принцип методической ценности изучаемых произведений. В процессе интерпретации текста и анализа перцептивных образов иностранные студенты сталкиваются с лексическими, грамматическими, стилистическими и лингвокультурологическими трудностями, успешное преодоление которых способствует эффективному восприятию идейного содержания и эмоциональной тональности стихотворений. Названия отдельных произведений задают «перцептивную доминанту», которая получает содержательное воплощение в процессе дальнейшего смыслового развертывания текста. Задания, целью которых является анализ перцептивных образов и лингвопоэтический разбор стихотворений, необходимо формулировать в соответствии с основными этапами учебного занятия. Актуализация умений и навыков предполагает использование индивидуального перцептивного опыта и имеющейся у обучающихся информации о художественных текстах. Предтекстовая работа направлена на то, чтобы заинтересовать читателя и побудить его к творческой активности (задания на языковую догадку и сопоставление). Притекстовая работа предусматривает анализ средств выражения перцептивных образов на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях произведения. В фокусе внимания находятся ключевые слова с перцептивной семантикой. Послетекстовая работа – задания обобщающего характера и интерпретационная деятельность обучающихся.

Заключение. Лингвостилистический анализ стихотворений М. И. Цветаевой в перцептивном аспекте позволяет иностранным студентам, применяя свой лингвистический и сенсорный опыт, представить один из вариантов интерпретации поэтического текста. Обучающиеся имеют возможность увидеть, какую функцию выполняют перцептивные единицы, как происходит реализация прямых и переносных значений ключевых слов и как авторский замысел репрезентируется на всех уровнях художественного произведения.

Ключевые слова: поэтический текст, русский язык как иностранный, перцептивная семантика, лингвистический анализ.

Введение

Изучение художественной литературы является неотъемлемым элементом в процессе овладения иностранным языком. Литературные произведения знакомят студентов с особенностями культуры и мышления носителей языка, развивают эстетические чувства, стимулируют работу творческого воображения, тем самым повышая интерес обучающихся к предмету. В методике обучения русскому

языку как иностранному художественные тексты в первую очередь ценятся своей многофункциональностью. Выполняя языковую, страноведческую, культурологическую, воспитательную, эстетическую функции, они делают процесс обучения более эффективным.

С одной стороны, художественные произведения используются как средство обучения и способствуют формированию у иноязычных студентов

навыков самостоятельного чтения и восприятия литературных текстов, а также создания собственных устных и письменных высказываний. Как отмечает Н. В. Кулибина, смысловое восприятие средств языкового выражения художественных текстов, языковая рефлексия над ними не только дает читателю определенные знания, но и учит тому, каким образом получить новые, помогают изучающему язык освоиться в новом языковом пространстве [1]. С другой стороны, литературные тексты являются самостоятельным объектом изучения, имеют художественную и культурологическую ценность, позволяют погрузиться в индивидуальный художественный мир автора и национальную культуру.

Вопросам изучения художественных текстов в иноязычной аудитории посвящено большое количество лингвистических и методических исследований, среди которых работы Н. В. Кулибиной [1], [2], А. Н. Васильевой [3], авторского коллектива под руководством К. А. Роговой [4] и др.

Актуальность заявленной в статье проблематики обусловлена двумя основными факторами: 1) использование поэтических текстов в качестве дидактического материала на уроках РКИ является эффективным приемом обучения языку и имеет ряд особенностей, которые следует учитывать в процессе интерпретации произведения в иноязычной аудитории: при постановке целей занятия и определении его структуры, отборе материала, формулировке разных типов заданий и др.; 2) интерпретация литературных текстов на уроках РКИ с точки зрения перцептивной семантики позволяет облегчить понимание их идейного содержания, а также обеспечивает возможность изучения и применения единиц со значением восприятия в коммуникативной практике, что способствует процессу адаптации в чужом культурном пространстве.

Целью исследования является описание методических и лингвистических аспектов интерпретации перцептивной семантики в поэтических произведениях М. И. Цветаевой на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории. Объектом изучения стала функциональная нагрузка поэтических текстов с перцептивной семантикой в процессе изучения РКИ, предметом послужили языковые средства выражения чувственного восприятия в творчестве М. И. Цветаевой и их роль в интерпретации поэтического текста.

Материал и методы

Основными методами, которые используются при анализе поэтических текстов М. И. Цветаевой, являются лингвостилистический анализ, направленный на комплексное изучение единиц всех языковых уровней и выявление их роли в реализации авторско-

го замысла; внутритекстовый анализ лексических единиц, предполагающий определение специфики семантической репрезентации слова в тексте; концептуальный анализ ключевых слов; анализ семантической структуры высказываний; лингвострановедческий и лингвокультурологический комментарий.

В качестве материала для исследования были выбраны стихотворения М. И. Цветаевой с актуализированной семантикой восприятия (проанализировано 270 стихотворений, 547 контекстов).

Результаты и обсуждение

Изучение художественной перцептивности (в том числе поэтической) является одним из актуальных направлений современной лингвосенсорики (подробный обзор работ, посвященных данной проблематике, см. в [5–7]). В художественном пространстве произведений встречаются перцептивные образы, основанием для которых служат чувственные ощущения разных модальностей. Например, в поэзии Серебряного века для творчества А. А. Блока и В. А. Брюсова характерным является представление слуховых художественных образов, для А. А. Ахматовой и Н. С. Гумилёва – зрительных, для Б. Л. Пастернака – обонятельных и др. [7].

Именно Серебряный век знаменует начало творческого пути М. И. Цветаевой. Процесс зрительной и слуховой деятельности является смысловым центром многих стихотворений автора, перцептивные образы, представленные широким спектром лингвистических средств, формируют художественное пространство поэтических произведений. Языковые единицы с семантикой восприятия служат как способом фиксации реалий окружающего мира, так и выражением внутреннего состояния лирической героини.

Несмотря на нестандартность поведенческих реакций, часто «мирослушанье» вместо «мировидения», М. И. Цветаева «являет себя как типичного представителя российского менталитета, поэтому исследование эстетики мысли языковой личности автора позволяет читателю и прошлого, и нашего века прочесть этику понимания мира и человека в нем» [5, с. 165].

Психологическая действенность образа в искусстве основана на том, что он воспроизводит в сознании прошлые ощущения и восприятия, конкретизирует художественную информацию, получаемую из литературного произведения, привлекает воспоминания о зрительных, тактильных, слуховых и других чувственных ощущениях, основанных на опыте и связанных с психологическими переживаниями. Все это делает читательское восприятие литературного произведения живым и конкретным, а получение художественной информации становится активным процессом [8, с. 115].

В соответствии с этим изучение перцептивных образов в поэтическом творчестве М. И. Цветаевой, а также использование данных текстов на занятиях в иностранной аудитории способствуют развитию глубинного понимания авторского замысла, его видения окружающего мира и менталитета носителей языка в целом.

Прежде чем перейти к анализу перцептивной семантики в поэтических произведениях М. И. Цветаевой, необходимо кратко охарактеризовать основные критерии отбора поэтического материала для занятий РКИ.

1. *Принцип доступности.* Работа над поэтическим текстом в иноязычной аудитории должна строиться с учетом языковых особенностей учащихся и соответствовать этапу обучения. Знакомство с несложными поэтическими текстами и их содержательная интерпретация возможны на начальных этапах обучения РКИ, но лингвистический анализ поэтического произведения предполагает продвинутый этап, поскольку требует от студентов сформированности лингвистической, лингвокультурологической и коммуникативной компетенций.

2. *Принцип методической ценности.* Изучение поэтического произведения способствует развитию всех видов речевой деятельности и формированию фонетических, лексических и грамматических (морфологических и синтаксических) навыков. Анализируемый текст должен обладать художественной ценностью, коммуникативным и когнитивным потенциалом, в той или иной степени выполнять воспитательную функцию и, несмотря на время его создания, восприниматься в контексте современной лингвистической парадигмы.

3. *Познавательный интерес учащихся.* Главным стимулом для чтения является стремление обучающихся через литературное произведение получить сведения о стране изучаемого языка, ее культуре и обычаях. Для обеспечения устойчивого интереса к чтению поэтических текстов необходимо отбирать материал, учитывая запросы учащегося, его желания, вкусы, потребности. Должно возникнуть желание прочитать текст, понять его и по возможности интерпретировать [1, с. 32]. Правильно подобранное поэтическое произведение позволит мотивировать учащихся к изучению языка, сделать учебный процесс увлекательным, лично значимым для студентов.

В процессе восприятия поэтического произведения на иностранном языке учащиеся сталкиваются с рядом трудностей, которые также необходимо учитывать при отборе текстов для анализа.

1. *Фонетические трудности,* связанные с особенностями произношения различных звуковых сочетаний и отдельных слов (чаще всего относящихся к высокому стилю), постановкой ударения,

ритмом и рифмой стихотворения. Например: *Кто-то, на фуру / Несший: «Атлета / Мускулатура, / А не поэта!» / То – серафима / Сила – была: / Несокрушимый / Мускул – крыла...* («Преодоление») [9].

2. *Морфологические трудности,* обусловленные наличием в поэтических произведениях окказиональных форм слов, диалектизмов и архаизмов. В поэзии М. И. Цветаевой есть программное стихотворение, основной смысл которого передается непосредственно через ключевую морфему (приставка раз(с)-): *Расстояние: версты, мили... / Нас рас-ставили, рас-садили, / Чтобы тихо себя вели / По двум разным концам земли...* («Расстояние: версты, мили...»).

3. *Лексические трудности.* Практический любой поэтический текст в иностранной аудитории предваряется лингвистическим комментированием или самостоятельной работой учащихся со словарем. Наибольшую трудность вызывают архаизмы, историзмы, диалектизмы, стилистически окрашенные и многозначные слова. Например: *Поздравствовалось – и слилось. / В оставленности златозарной / Над сказочнейшим из сиротств / Вы смилостивились, казармы!* («Берлину»).

4. *Синтаксические трудности.* В поэтических текстах, вследствие использования различных тропов и риторических фигур, часто сложно разграничить субъект и объект действия / состояния / восприятия. Поэтический синтаксис не всегда подчиняется базовым правилам, которые студенты изучают на уроках РКИ. В ряде случаев преподавателю необходимо акцентировать внимание на субъектно-объектных отношениях: *Солнце – одно, а шагает по всем городам. / Солнце – мое. Я его никому не отдам. / Ни на час, ни на луч, ни на взгляд. – Никому. / Никогда!* («Солнце – одно, а шагает по всем городам...»).

Л. В. Зубова пишет о том, что лирика М. И. Цветаевой отличается сложной композиционной структурой, обилием образов и неоднозначным грамматическим строением. Нередко лирическая семантика текста находится в противоречии с грамматикой, сцепление слов происходит иногда в единственно возможном и эмоционально неопровержимом сочетании [10, с. 262].

5. *Стилистические трудности.* Ключевой особенностью поэтических текстов является их метафоричность, которая становится основной преградой при восприятии стихотворения иностранными студентами. Именно работа с метафорами является основной методической проблемой в процессе интерпретации поэтического произведения. Например: *На плечи – серебро-седым плащом / Старческим, серебро-сухим плющом / На плечи – перетомилась – ляг, / Ладанный слеполетейский мрак* («Леты слепотекущий всхлип»).

6. *Лингвокультурологические трудности.* В поэтическом произведении находят свое отражение не только индивидуально-авторские, но и национальные особенности мировосприятия, в связи с чем в текстах встречаются национально-маркированные языковые единицы, требующие обязательного пояснения (лингвокультурологического комментария). За подобными единицами часто стоит целое культурное событие, без понимания которого невозможна интерпретация стихотворения: *Русской ржи от меня поклон, / Ниве, где баба застится... / Друг! Дожди за моим окном, / Беды и блажи на сердце...* («Русской ржи от меня поклон...»).

Одним из основных принципов идиостиля М. И. Цветаевой становится «триединство, которое предполагает взаимообусловленность звука, смысла и слова. М. И. Цветаева стремилась реализовать в поэзии форму „словесного колдовства“, игру звука, музыки и все богатство потенций смысла» [11, с. 22]. Такая взаимообусловленность реализуется в ее произведениях через лексические, морфологические, синтаксические (в том числе пунктуационные) средства выразительности. Язык поэзии автора характеризуется усложненным синтаксисом, ритмикой, строфикой, многоплановостью слова, ассоциативностью. «Ритмы цветаявской поэзии неповторимы. Это пульс внезапно обрывающийся, прерванные фразы, буквально телеграфная лаконичность» [11, с. 22]. «Смысл поэтического слова для Цветаевой в возможности сказать, в его действенности, т. е. быть услышанным и способным включить читателя в живой диалог. Воплощением триединства звука, слова, смысла становится голос. Такова стратегия авторского (цветаевского) высказывания» [12, с. 93].

Как уже было отмечено, ситуация чувственного восприятия становится смысловым центром многих произведений М. И. Цветаевой. Модель зрительной перцепции, представленная в поэтическом дискурсе М. И. Цветаевой на уровне анализа языковых средств, включает такие составляющие, как характер субъекта / объекта восприятия (эксплицированный или имплицированный), способ выражения перцептивной семантики (предикативный, не-предикативный), а также семантику слова-маркера (реализация прямого или переносного значения) [13, с. 172–173]. Названия некоторых стихотворений задают «перцептивную доминанту», которая получает содержательное воплощение в процессе дальнейшего смыслового развертывания текста («В сумерках», «Дама в голубом», «Книги в красном переплёте», «Луч серебристый», «Зелёное ожерелье», «Оба луча», «Ночные шепота: шелка...», «Вереницу певчих свай...», «О всеми голосами раковин...» и др.). Можно говорить о том,

что изучение перцептивных образов (и языковых средств их репрезентации) является важной «подсказкой» для понимания авторского замысла и постижения основной идеи поэтического произведения.

Начиная работу с рассмотрения названия поэтического текста, которое содержит перцептивную семантику, выделяя языковые единицы со значением восприятия и наблюдая, как они «раскрываются» в контексте, иностранные студенты имеют возможность проявить творческую активность и сопоставить семантическую модель восприятия в русском и родном языках. «Ключевая роль в ассоциативной деятельности читателей принадлежит лексической структуре текста, которая стимулирует и мотивирует его ассоциативное поле, в котором находят отражение как отдельные элементы лексической структуры, так и общий итог речемыслительной деятельности адресата» [14, с. 46]. Привлекая собственный лингвистический и перцептивный опыт, а также совершая самостоятельные наблюдения в процессе анализа стихотворений, иностранные учащиеся могут лучше понять специфику мышления носителей языка, расширить представления об особенностях русской культуры, получить возможность проследить за творческим замыслом автора.

Так как объем статьи не позволяет полностью представить материалы для спецкурса «Интерпретация перцептивных образов в творчестве М. И. Цветаевой на уроках РКИ», то далее приведены отдельные упражнения, выполнение которых дает иностранным учащимся возможность познакомиться с поэтическим творчеством М. И. Цветаевой и развить навыки лингвистического анализа текста (в том числе языковых единиц с перцептивной семантикой).

Работа с поэтическими текстами на уроках РКИ включает несколько традиционных этапов, каждому из которых соответствует собственная система заданий и упражнений.

1. *Актуализация имеющихся знаний, умений и навыков.* Данный этап предполагает преднамеренные действия, направленные на извлечение из памяти учащихся определенных знаний, умений и навыков, необходимых в дальнейшей работе с текстом.

Пример задания (Занятие 1 «Поэтический текст и его особенности. Жизнь и творчество М. И. Цветаевой»). А. Укажите, от каких существительных образованы прилагательные *поэтический* и *прозаический*. Подберите синоним к слову *поэтический*. Б. Приведите примеры *прозаических* и *поэтических* произведений (название / краткое содержание, автор). Какие тексты вам нравятся больше и почему?

Пример задания (Занятие 4–5 «Лексические средства выражения семантики восприятия и их роль в поэтических текстах М. И. Цветаевой»).

Прочитайте прилагательные, встречающиеся в текстах стихотворений, выберите те, которые относятся к вкусовому восприятию (при необходимости воспользуйтесь словарем). Определите, к каким видам восприятия относятся остальные слова.

Кислый, горький, зеленый, тихий, гладкий, вкусный, сладкий, твердый, шершавый, соленый, золотистый, ослепительный.

2. *Предтекстовая работа* занимает особое место в процессе изучения поэтического произведения, она является базой для его последующего восприятия. Основная задача – заинтересовать читателя. Данный этап включает информацию о писателе и его творчестве, возможны анализ названия, лингвистическое комментирование, задания, связанные с языковой догадкой, и др.

Пример задания (Занятие 2–3 «Перцептивные образы в поэтических произведениях М. И. Цветаевой и средства их языкового выражения»). Посмотрите на слайд (картина «Явление Матери Марии во Франции», Т. Д. Федорова) и скажите, что изображено на картине. Перескажите сюжет стихотворения «Дама в голубом», которое вы прочитали самостоятельно. Найдите значение слова *дама* в словаре. Совпадает ли данное значение слова с тем, которое реализовано в стихотворении?

Пример задания (Занятие 4–5). Вставьте в отрывки стихотворений подходящие по смыслу слова, выбрав их из предложенного списка. Слова для справок: *звон, пенье, зов, смех, шум, скрип, бой, топот, жужжание, плач.*

1) *Лестницы последний (скрип)...* / Так заглаживают шип / Розовый... – Поранишь руку! («Вкрадчивостию волос»); 2) *Мы всех приветствием встречали, / Шли без забот на каждый пир, / Одной улыбкой отвечали / На бубна (звон) и рокот лир* («Regretium mobile»); 3) *Под (шум) вагона сладко верить чуду / И к дальним дням, еще туманным, плыть* («Привет из вагона»); 4) *В старом вальсе штраусовском впервые / Мы услышали твой тихий зов, / С той поры нам чужды все живые / И отраден беглый (бой) часов* («Маме»); 5) *Все людские помыслы так мелки / В этом царстве доброй полумглы. / Здесь лишь лани бродят, скачут белки... / (пенье) птиц... / (жужжание) пчелы...* («Сказочный Шварцвальд»).

3. *Притекстовая работа* представляет собой непосредственное восприятие художественного произведения и его анализ. Текст обязательно должен прозвучать в аудитории, при этом необходима зрительная поддержка. Стихотворение рекомендуется разделить на смысловые части и в рамках отдельных фрагментов привлечь внимание студентов к лингвистическим средствам, выражающим основную идею. Как уже было отмечено, в процессе изучения произведений М. И. Цветаевой такими

средствами являются языковые единицы с перцептивной семантикой.

Пример задания (Занятие 6–7 «Морфологические средства выражения семантики восприятия в стихотворениях М. И. Цветаевой»). Прочитайте отрывки из стихотворений, найдите глаголы с семантикой цвета. От каких прилагательных с семантикой цвета они образованы?

1) *В светлой чаще берез, где просветами / Голубеет* сквозь листья вода, / Хорошо обменяться ответами, / Хорошо быть принцессой. О да! («Лесное царство»); 2) *Спускаются длинные тени, / Горят за окном фонари, / Темнеет* высокая зала, / Уходят в себя зеркала... («В зале»); 3) *Мы плыли мимо берегов, / Где зеленеет* Пальма Мира, / Где из спокойных жемчугов / Дворцы, а башни из сапфира («Первое путешествие»); 4) *Мы обе – феи, добрые соседки, / Владенья наши делит темный лес. / Лежим в траве и смотрим, как сквозь ветки / Белеет* облачко в выси небес («Наши царства»).

Пример задания (Занятие 8 «Синтаксические средства выражения семантики восприятия в стихотворениях М. И. Цветаевой»). А. Прочитайте отрывки из стихотворений, выделите незнакомые слова и найдите их значение по словарю. Б. Выделите в текстах сочетания слов с перцептивной семантикой, определите вид восприятия. В каких случаях ситуация представлена метафорически?

1) *Наслаждайтесь весенними звонами, / Милый рыцарь, влюбленный, как паж, / И принцесса с глазами зелеными* («Лесное царство»); 2) *Дети – это взгляды глазок боязливых, / Ножек шаловливых по паркету стук* («Мирок»); 3) *«Плывите!» – молвила Весна. / Ушла земля, сверкнула пена* («Первое путешествие»); 4) *Шепчутся листья над ним с ветерком, / Клонятся трепетной нишей...* («Летом»).

Пример задания (Занятие 9 «Лингвистический анализ стихотворения М. И. Цветаевой «Вереницею певчих свай» в перцептивном аспекте»). Найдите в тексте стихотворения глагол со значением слухового восприятия. Какую синтаксическую функцию он выполняет? Определите тип односоставного предложения, обоснуйте ответ.

В процессе интерпретации поэтического произведения в иноязычной аудитории важным этапом является выявление и анализ ключевых слов («намеренно актуализированные автором в тексте слова и сверхсловные образования, важные для выражения его темы и идеи, служащие определенной „точкой“ контакта между автором и читателем» [15, с. 54]).

Пример задания (Занятие 2–3). Прочитайте стихотворение «Глаза», найдите ключевое слово и обоснуйте ответ. Подберите синонимы к слову *глаза* в русском языке. Самостоятельно найдите три

стихотворения М. И. Цветаевой, в которых представлены перцептивные образы, выраженные лексическими единицами *глаза, взгляд, взор*.

4. *Послетекстовая работа*. Включает задания обобщающего характера и направлена на формирование собственного мнения о прочитанном. Предполагается расширение культурного фона, включение анализируемого произведения в более широкий контекст.

Пример задания (Занятие 4–5). Подумайте, часто ли вы используете в речи слова со значением восприятия? В каких ситуациях они чаще всего употребляются? Какую функцию выполняют лексические единицы с семантикой восприятия в стихотворениях «Горечь», «Я вижу тебя черноокой – разлука!», «Бабушке»? Что автор пытается показать с их помощью?

Пример задания (Занятие 9 «Лингвистический анализ стихотворения М. И. Цветаевой „Вереницею певчих свай“ в перцептивном аспекте»). Какие впечатления у вас возникли при самостоятельном прочтении стихотворения и в процессе его анализа на занятии? Изменилось ли что-нибудь? Расскажите о своих впечатлениях.

Заключение

Лингвостилистический анализ поэтических текстов М. И. Цветаевой в перцептивном аспекте

позволяет иностранным студентам, применяя свой лингвистический и сенсорный опыт, глубже проникнуть в художественный мир автора и представить один из вариантов интерпретации текста. Благодаря комплексному филологическому анализу стихотворения, учащиеся имеют возможность увидеть, как авторский замысел репрезентируется на всех уровнях художественного произведения, какую функциональную нагрузку несет отдельная языковая единица и каким образом происходит реализация прямых и переносных значений ключевых слов.

При подготовке заданий необходимо учитывать как общие методические рекомендации, позволяющие сделать работу с поэтическими текстами более эффективной, так и частные, направленные на преодоление языковых трудностей, с которыми студенты могут столкнуться в процессе анализа конкретного поэтического произведения.

В поэтических текстах М. И. Цветаевой развивается живой, действующий мир, являющийся одновременно как субъектом, так и объектом перцепции. Ситуация восприятия моделируется с помощью различных средств художественной выразительности: метафор, олицетворений, сравнений, эпитетов. Это позволяет учащимся отработать навыки их использования в коммуникативной практике, а также погрузиться в индивидуальный поэтический мир М. И. Цветаевой.

Список литературы

1. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке? Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2001. 290 с.
2. Кулибина Н. В. Текст как ресурс обучения речевому общению на уроках русского языка как иностранного / неродного. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2011. Вып. 1. 372 с.
3. Васильева А. Н. Русская художественная литература в иностранной аудитории как предмет изучения и как материал при обучении русскому языку. М.: Рус. яз., 1986. 142 с.
4. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб.-науч. пособие / под ред. К. А. Роговой. СПб.: Златоуст, 2011. 464 с.
5. Лаврова С. Ю. Говорящий как наблюдатель: лингвоаксиологический аспект. Череповец, 2017. 239 с.
6. Крюкова Л. Б. Перцептивный строй поэтического текста: к вопросу о терминологическом аппарате исследования // Вестн. Томского гос. ун-та. 2019. № 447. С. 47–54.
7. Корячанкова С., Крюкова Л., Хизниченко А. Поэтическая картина мира сквозь призму категории перцептивности. Врно, 2016. 236 с.
8. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. 4-е изд. М.: Флинта, 2002. 384 с.
9. Цветаева М. И. Стихотворения. Поэмы. М.: Правда, 1991. 685 с.
10. Зубова Л. В. Язык поэзии Марины Цветаевой: (Фонетика, словообразование, фразеология). СПб.: СПбГУ, 1999. 232 с.
11. Маслова В. А. Марина Цветаева. Над временем и тяготением. Минск: Экономпресс, 2000. 224 с.
12. Акбашева А. С., Радь Э. А. «Миро-слушанье» Марины Цветаевой: «триединство звука, слова, смысла» // Вестн. Томского гос. ун-та. Филология. 2018. № 51. С. 84–95.
13. Курьянович А. В. Современные исследования в области лингвосенсорики: семантика восприятия и способы ее языкового воплощения в поэтическом тексте // Текст. Книга. Книгоиздание. 2018. № 18. С. 169–174.
14. Болотнова Н. С. Ассоциативное поле поэтического текста как отражение когнитивной деятельности читателя // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2019. № 2 (199). С. 41–48.
15. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус. М.: Флинта : Наука, 2009. 384 с.

Крюкова Лариса Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет (пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050).
E-mail: lar-kryukova@yandex.ru

Белоусова Анастасия Андреевна, магистрант, Национальный исследовательский Томский государственный университет (пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050).
E-mail: nastya_belousova_0106@mail.ru

Материал поступил в редакцию 06.07.2020.

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-114-121

INTERPRETING MARINA TSVETAeva'S POETIC TEXTS IN RFL LESSONS: PERCEPTUAL AND METHODOLOGICAL ASPECTS

L. B. Kryukova, A. A. Belousova

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

Introduction. The use of poetic texts as didactic materials is an effective method of teaching Russian as a foreign language. This study aims to describe the methodological and linguistic aspects of interpreting perceptual semantics in poetic works by Marina Tsvetaeva. The interpretation of literary works in perceptual terms facilitates understanding these works' messages and provides an opportunity for studying and applying units with the meaning of perception in communicative practice.

Material and methods. The material for the study was poems by Marina Tsvetaeva with a pronounced semantics of perception (270 poems, 547 contexts). The main research methods were the linguo-stylistic analysis of the texts, the conceptual and semantic analysis of the keywords, and a linguocultural commentary.

Results and discussion. When selecting poems for lessons in a foreign-language audience, it is essential to take into account the students' cognitive interest, the principle of accessibility, and the principle of the methodological value of the poems for studying. When interpreting texts and analyzing perceptual images, foreign students encounter lexical, grammatical, stylistic, and linguoculturological difficulties. By successfully overcoming the difficulties, students perceive the messages and the emotional tonalities of the poems. The titles of certain poems set "perceptual dominants" conceptually expressed in the further semantic development of the text ("V Sumerkakh" [At Dusk], "Luch Serebristy" [Ray of Silver], "Nochnye Shepota: Shelka . . ." [Night Whispers: Silk . . .], etc.). Tasks on the analysis of perceptual images and the linguo-poetic analysis of poems must be formulated in accordance with the main stages of the lesson. The actualization of skills and abilities involves the use of individual perceptual experience and information available to students about literary texts. Pre-reading tasks aim to capture the readers' interest and encourage them to be creative (conceptual guess and comparison). Reading tasks aim to analyze the means of expressing perceptual images at the lexical, grammatical, and stylistic levels of the poem. The focus is on keywords with perceptual semantics. Post-reading tasks aim to generalize and interpret the material.

Conclusion. The linguo-stylistic analysis of poems by Marina Tsvetaeva in terms of perception allows foreign students to present one of the options for interpreting the texts using their linguistic and sensory experience. The students understand the functions perceptual units perform, observe the implementation of direct and figurative meanings of keywords, and see how the author expresses her intention at all the levels of the texts.

Keywords: *poetic text, Russian as a foreign language, perceptual semantics, linguistic analysis.*

References

1. Kulibina N. V. *Zachem, chto i kak chitat' na uroke. Khudozhestvennyy tekst pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Reading at a lesson: Why, what and how. Fiction text in studying Russian as a foreign language]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2001. 263 p. (in Russian).
2. Kulibina N. V. *Tekst kak resurs obucheniya rechevomu obshcheniyu na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo/nerodnogo. Teksty lektsiy i obraztsy urokov (dlya prepodavateley russkogo yazyka kak inostrannogo)* [Text as a resource for teaching verbal communication in the lessons of Russian as a foreign/non-native language. Lecture texts and sample lessons (for RFL teachers)]. Moscow, Pushkin State Russian Language Institute Publ., 2011. Is. 1. 372 p. (in Russian).
3. Vasil'eva A. N. *Russkaya khudozhestvennaya literatura v inostrannoy auditorii kak predmet izucheniya i kak material pri obuchenii russkomu yazyku* [Russian literature in a foreign audience as an object of study and as a material for teaching the Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1986. 142 p. (in Russian).
4. *Tekst: teoreticheskiye osnovaniya i printsipy analiza: uchebno-nauchnoye posobiye*. Pod redaktsiyey K. A. Rogovoy [Text: theoretical foundations and principles of analysis: An academic textbook. Ed. by K. A. Rogova]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2011. 464 p. (in Russian).

5. Lavrova S. Yu. *Govoryashchiy kak nablyudatel': lingvoaksiologicheskii aspekt* [Speaker as an observer: a linguo-axiological aspect]. Cherepovets, Cherepovets State University Publ., 2017. 239 p. (in Russian).
6. Kryukova L. B. *Pertseptivnyy stroy poeticheskogo teksta: k voprosu o terminologicheskom apparate issledovaniya* [The perceptual structure of the poetic text: On the terms of the research]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2019, no. 447, pp. 47–54 (in Russian). DOI: 10.17223/15617793/447/6.
7. Korychankova S., Kryukova L., Khiznichenko A. *Poeticheskaya kartina mira skvoz' prizmu kategorii pertseptivnosti* [Poetic picture of the world through the prism of the category of perceptivity]. Brno, Masaryk University Publ., 2016. 236 p. (in Russian).
8. Arnol'd I. V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. 4th ed. Moscow, Flinta Publ., 2002. 384 p. (in Russian).
9. Tsvetaeva M. I. *Stikhotvoreniya. Poemy* [Verses. Poems]. Moscow, Pravda Publ., 1991. 685 p. (in Russian).
10. Zubova L. V. *Yazyk poezii Mariny Tsvetaevoy: (Fonetika, slovoobrazovaniye, frazeologiya)* [The Language of Marina Tsvetaeva's poetry: (Phonetics, word formation, phraseology)]. Saint Petersburg, St. Petersburg University Publ., 1999. 232 p. (in Russian).
11. Maslova V. A. *Marina Tsvetaeva. Nad vremenem i tyagoteniym* [Marina Tsvetaeva. Above time and gravity]. Minsk, Ekonompress Publ., 2000. 224 p. (in Russian).
12. Akbasheva A. S., Rad' E. A. "Miro-slushan'e" Mariny Tsvetaevoy: "triedinstvo zvuka, slova, smysla" ["World comprehension" by Marina Tsvetaeva: "The triunity of sound, word and sense"]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*, 2018, no. 51, pp. 84–95 (in Russian). DOI: 10.17223/19986645/51/8.
13. Kur'yanovich A. V. *Sovremennyye issledovaniya v oblasti lingvosensoriki: semantika vospriyatiya i sposoby yazykovogo voploshcheniya v poeticheskom tekste* [Modern research in the field of linguosensorics: Semantics of perception and ways of its linguistic embodiment in the poetic text. Book review: Poetic picture of the world through the prism of the category of perceptivity]. *Tekst. Kniga. Knigoizdaniye – Text. Book. Publishing*, 2018, no. 18, pp. 169–174 (in Russian). DOI: 10.17223/23062061/18/9.
14. Bolotnova N. S. *Assotsiativnoye pole poeticheskogo teksta kak otrazheniye kognitivnoy deyatel'nosti chitatelya* [Associative field of poetic text as a reader's cognitive activity reflection]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2019, vol. 2, pp. 41–48 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2019-2-41-48.
15. Bolotnova N. S. *Kommunikativnaya stilistika teksta: Slovar'-tezaurus* [Communicative stylistics of the text: A thesaurus dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 384 p. (in Russian).

Kryukova L. B., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, National Research Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: lar-kryukova@yandex.ru

Belousova A. A., Master's Student, National Research Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: nastya_belousova_0106@mail.ru